

Léxico observado en la Ciudad de México

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

Toshihiro Takagaki, Universidad de Kioto Sangyo

I. Método

Este estudio es una parte de los resultados de nuestra investigación sobre la variación léxica del español urbano.⁽¹⁾ En esta ocasión presentamos el léxico de la Ciudad de México observado por nosotros en la primavera de 1993.

De varios métodos para la recolección de materiales, hemos aplicado el método de observación directa, el que se considera la forma más natural de aproximación a la realidad social de la comunidad.⁽²⁾ Este método consiste en no preguntar nada en el campo sino en limitarse a observar la vida de la localidad y anotar las formas y significados diferentes respecto a otras localidades. Estamos totalmente de acuerdo con los tres autores franceses de *El arte de la encuesta*, cuando nos hablan del método de 'observación':⁽³⁾

La observación permite al encuestador familiarizarse con los fenómenos de cuyo estudio está encargado. Hará que surjan impresiones e informaciones que ayuden al encuestador a conocer el problema y, en consecuencia, a formular las preguntas que tenga que plantear. Puede permitir, asimismo, efectuar una descripción del fenómeno que se vaya a estudiar, y constituir de esta manera una etapa importante del estudio.

Este método, aun desde el punto de vista comparativo, adolecerá de la esporadicidad. Se recoge lo que se ha observado, sin más. Si lo indagáramos utilizando otros métodos más sistemáticos, encontraríamos muchos más datos relevantes. Si comparamos los dos métodos de investigación en el campo, es decir, el método de observación directa y el de la encuesta, advertimos que cada uno tiene sus ventajas e inconvenientes. Refiriéndose precisamente a esta diferencia, el sociólogo norteamericano Daniel Katz explica lo siguiente:⁽⁴⁾

Aunque no es fácil establecer una exacta distinción lógica entre una encuesta y un estudio de campo [por el método de la observación directa], existen diferencias prácticas que requieren técnicas y habilidades algo distintas. En términos generales, la diferencia se encuentra entre el mayor alcance de la encuesta y la mayor profundidad del estudio de campo. Más precisamente, pueden establecerse dos distinciones fundamentales. En primer lugar, la encuesta siempre trata de representar algún universo conocido, y de esta manera intenta, tanto en la cantidad de casos incluidos como en la manera de su selección, ser adecuada y fielmente representativa de una población más numerosa. Un estudio de campo puede poner o no el acento

sobre el muestreo, ya que se interesa más por una descripción completa de los procesos investigados que por su representatividad respecto de un universo mayor. (...)

Una segunda y más importante diferencia reside en que en la investigación de campo se trata de estudiar una única comunidad o un único grupo en términos de su estructura social; (...). En la encuesta, los procesos psicológicos y sociales en desarrollo se infieren de sus resultados estadísticos. En cambio, en el estudio de campo se intenta observar y medir los procesos sociales en desarrollo de manera más directa. (...) De esta manera, el estudio de campo proporcionará una imagen más detallada y más natural de las interrelaciones sociales del grupo que la encuesta. (p.69)

Dada esta situación, lo ideal sería combinar los dos métodos para sacar el mayor provecho del campo, en vez de escoger uno de los dos como único método válido para todo.⁽⁵⁾ El estudio del habla coloquial espontánea parece ser un campo adecuado para ser aplicado este método, ya que así es como se recolectan con más facilidad las palabras y expresiones más usuales. Los trabajos de Werner Beinhauer o de Ana María Vígara Tauste serían buenos ejemplos del trabajo de observación global.⁽⁶⁾ Medina López combina los dos métodos en su estudio sobre los rótulos publicitarios: la observación directa por el propio investigador en la que se anotan los mensajes y rótulos publicitarios; y la información contenida en las llamadas 'páginas amarillas' que edita la Compañía Telefónica Nacional de España.⁽⁷⁾

Si el estudio de campo nos proporciona una imagen más detallada y más natural de la vida lingüística, sería bueno dedicarnos a observarla para detectar el léxico diferencial, objeto de futuras encuestas. Por las "calas léxicas", podríamos preparar un inventario de este tipo de léxico, lo mismo que se realizan las investigaciones por perforación para estudios geológicos.⁽⁸⁾ El fruto de esta investigación se somete a varios exámenes y reexámenes para ser inventariado en forma de base de datos léxicos.⁽⁹⁾

Además de las encuestas interpersonales, nos hemos dedicado a las observaciones globales con las documentaciones textuales, fónicas y visuales, de las cuales extraeremos los datos concernientes en la sección siguiente. Son recolecciones de las palabras y expresiones que hemos oído o visto en distintas ocasiones en las situaciones reales. Respecto a la duración de la estancia, se advertirá cierta esporadicidad. En efecto, hemos pasado más largo tiempo en Madrid, donde, gracias a la hospitalidad que se nos ha ofrecido, hemos podido observar la vida real de una familia de la Calle de Alcalá, que consideramos una típica escena de la vida urbana española. Las observaciones que hemos insertado en el vocabulario se las debemos a esta experiencia inestimable.⁽¹⁰⁾

II. El léxico

A continuación ofrecemos las palabras y lexías observadas durante nuestra estancia en la Ciudad de México, junto con algunos comentarios y comparación con el léxico de España

(Madrid). Con la abreviación Sig. apuntamos el significado o la acepción de cada entrada, cuando se considera insuficiente la explicación con la forma equivalente de España. Con [ES:] se representa la palabra o locución de España correspondientes. Ej. es donde se exponen las frases ejemplares. Finalmente, cuando es necesario, se comenta el uso de la palabra con el encabezamiento de *Nota.⁽¹⁾

abarrotería / abarrotes Sig.: tienda de latas, conservas, jamón, jabones, etc. [ES: *tienda de ultramarinos*].

abordar *pase de abordar* [ES: *tarjeta de embarque*].

acá *hasta acá* [ES: *hasta aquí*] (Ej. Qué amable de su parte de venir hasta acá!); *de cinco años para acá* [ES: *desde hace cinco años*] (También se utiliza en España pero con menos frecuencia.)

acumulador Sig.: batería del coche [ES: *batería*].

aduanal [ES: *de aduana*] (Ej. documentos *aduanales*).

aeromoza [ES: *azafata*] *Nota: Se usa *azafata*, también.

afecto, *ta ser afecto a* [ES: *ser partidario de*] (Ej. No soy *afecto* a rumores.) (*Nota: Hay otras posibilidades con los verbos 'gustar, hacer gracia, preferir.)

agua *para agua* [ES: *soluble*] (Ej. polvo instantáneo para *agua*; jarabe *para agua*); *Aguas, aguas!* (*Nota: Para pedir que deje paso) [ES: *Cuidado!, Paso, paso!, Que voy!, Que va!*].

agujerado [ES: *agujereado*] (Ej. narices *agujeradas*).

ahorita [ES: *ahora mismo, ya mismo*] (Ej. *Ahorita* se lo enseño.)

alabo [ES: *halago*] (Ej. No me gustan *alabos*, aunque gracias.)

almohadilla Sig.: esponjita para desmaquillar [ES: *esponjita, discos de desmaquillar*] (Ej. *almohadillas* de algodón).

altiplano [ES: *altiplanicie, meseta*] (Ej. *Altiplano* Central).

aluminio *papel (de) aluminio* [ES: *papel albal, papel de aluminio*].

amanecer *Cómo amaneciste?* [ES: *Qué tal has dormido?*] (Ej. Buenos días, cómo *amaneciste?*) Cf. En España se dice, por ej. *Hoy he amanecido con dolor de cabeza*. Es posible decir: *Cómo has amanecido?*

amarillo, *lla queso amarillo* Sig.: queso delgado de forma cuadrada, que se usa para hacer sandwich [ES: *queso de sandwich, queso en lonchas*].

amarrillista *prensa amarrillista* Sig.: noticias sensacionalistas que llaman la atención de los lectores muy rápidamente, tratando de escándalos [ES: *prensa amarilla*].

americano *café americano* [ES: No es común tomar este tipo de café. Se dice simplemente 'café'].

anteojos [ES: *gafas*].

aparador Sig.: Hueco que hay en la fachada de las tiendas, resguardado con cristales en la parte exterior, y que sirve para colocar en él muestras de los géneros que allí se venden, a fin de que llamen la atención del público, RAE, s.v. escaparate.

apartado *sistema de apartado* Sig.: Para comprar un artículo de precio elevado, por dar un porcentaje del precio total, se le guarda al cliente para que después compre con el resto del precio [ES: No existe. Pero sí existe el verbo: Ej. *Se apartan* regalos [juguetes]] (Ej. Tenemos *sistema de apartado*.)

apurarse [ES: *darse prisa*] (Ej. Apúrense!).

arco Sig.: arco de la sierra de marquetería [ES: *segueta*] (Ej. *arco* con *segueta*). (*Nota: En España *segueta* es la sierra fina y el conjunto de la herramienta.)

armazón Sig.: Armadura en que se colocan los cristales de las gafas. RAE: s.v. montura [ES: *montura*].

arrendamiento [ES: *préstamo*] (Ej. *arrendamiento* financiero).

arribo [ES: *llegada*] (Ej. Arribo de deportistas chilenos.) *Nota: Es más bien de lejos, en avión o en barco.

asiento Sig.: asiento de bicicleta [ES: *sillín*].

atómico, *ca pluma atómica* [ES: *bolígrafo*].

atrás [ES: *hace .*] (Ej. cinco años *atrás*) [ES: hace cinco años].

audífono Sig.: aparato de un radio o de grabador que se sujeta al oído que sirve para oír solo sin molestar a otra persona [ES: *cascos, auriculares*]. (*NOTA: El aparato que cubre la cabeza es 'casco' o 'auriculares', y el de hilos es 'auriculares').

autoparte [ES: *repuestos de automóviles*].

autoservicio Sig.: servicio que se presta al dueño del coche. (Ej. *Auto servicio* ZAVA, Lavado y engrasado.) [ES: No existe. *Nota: 'Autoservicio' significa otra cosa: servicio por sí mismo, por ej. 'tienda de autoservicio']

aventón *dar un aventón* [ES: *llevar en coche*] (Ej. Me das un *aventón*?).

b be grande [ES: *be*].

balacear [ES: *tirotear*] (Ej. Después de arrollar a un motopatrullero, dos hampones *se balacearon* con policías.) *Nota: En México, se usa 'tirotear', también. Quizás un poco antiguo, por ej. *Hubo un tiroteo*..

balelina Sig.: zapato de tacón bajo [ES: *manoletina, mocasín*].

bandita Sig.: banda que se aplica a la herida leve [ES: *tirita*] *Nota: Cf. curita.

banqueta [ES: *acera*] (Ej. No estacionarse sobre la *banqueta*.)

baño [ES: *servicio*] (Ej. Disculpe la molestia. El *baño* no es público.) *Nota: En España, el 'baño' siempre está en casa. La cabina es 'servicio (público)'.

baño traje de baño [ES: *bañador, traje de baño*].

barata [ES: *rebaja*] (Ej. Gran *barata* por fin de temporada.)

barrita *barrita de cangrejo* Sig.: Alimento de imitación de cangrejo [ES: *patas de cangrejo*].

basinica [ES: *orinal*] *Nota: Para el uso de los niños pequeños. Se abrevia en 'nica'.

basketbol [ES: *baloncesto, basket*] (Ej. balón de *basketbol*).

basura *basura orgánica / basura inorgánica* [ES: No se hace la distinción entre las dos.].

basurero [ES: *papelera*].

batichoco [ES: *batido de chocolate*].

bisqueete [ES: *galleta*] (Ej. *bisqueetes* con mantequilla).

blanqueador [ES: *lejía*] *Nota: En los pueblos de México. se usa 'lejía', que es polvo de ceniza.

bocho Sig.: coche de Volkswagen [ES: *escarabajo*].

boleto [ES: *billete*] (Ej. *boletos* de avión).

boleto [ES: *ticket*] (Ej. Estimado cliente: Si estaciona Ud. su automóvil, asegúrese de que esté bien cerrado y conecte la alarma por su seguridad. Exija su *boleto* y lea las cláusulas del mismo.)

bolsa [ES: *bolso*] (Ej. *bolsas* parisinas).

bonetería [ES: *boutique*].

botana [ES: *tapas*] (Ej. picar *botanas*).

bote *bote de basura* [ES: *cubo de basura*] (Ej. Deposite la basura en los *botes* recolectores).

box [ES: *boxeo*] *Nota: 'boxeo' en México significa el movimiento del boxeador.

brasiere [ES: *sujetador, sostén*].

broche *broche de presión* [ES: *botón de presión*].

bueno, na *a la buena* [ES: *de buena manera*] (Ej. A Susana, la quiero *a la buena*.)

bueno *Bueno!* (Ej. Dígame!, Diga!) *Nota: En el teléfono.

cacahuate [ES: *cacahuete*].

cacería [ES: *caza*] (Ej. Se fueron de *cacería*.)

cachondear Sig.: acariciar de manera sensual [ES: *manosear, bromear, sobar*].

cada *cada cuándo* [ES: *cada cuánto tiempo, cada cuánto*] (Ej. *Cada cuándo* es recomendable ir al médico? -- Cada seis meses.)

caja *caja permanente* [ES: *cajero automático [permanente]*].

calceta [ES: *calcetines*].

calcetín *agua de calcetín* [ES: *café flojo*].

calendárico, ca [ES: *de calendario*] (Ej. ideas religiosas y *calendáricas*).

caló [ES: *palabrotas, tacos*] *Nota: *caló* en España es 'lenguaje de gitanos'.

camarista [ES: *camarera*] *Nota: En México se usa también 'camarera'.

cambio *casa de cambio* [ES: *oficina de cambio*].

camión [ES: *autobús*].

cangurera Sig.: bolsa que se sujeta a la cintura [ES: *riñonera*] (Ej. Se ponen aquí a la *cangurera*).

capacitación [ES: *formación profesional*] (Ej. Centro de *Capacitación* para el Trabajo).

capacitarse [ES: *especializarse*] (Ej. *Capacítate* en las especialidades de: secretariado, electricidad, electrónica, dibujos.)

capitán *capitán de botones* [ES: *jefe de botones*] *Nota: En el hotel.

cara *Tiene buena cara.* [ES: *Tiene buena pinta. / Tiene buen aspecto.*] *Nota: Refiriéndose a la comida.

carreola [ES: *carrito, coche, cochecito de niño, carricoche.*]

carretero, ra adj. [ES: *de tráfico*] (Ej. accidente *carretero*) *Nota: lenguaje periodístico. Se dice normalmente 'accidente de la carretera'.

cascabel *víbora de cascabel* [ES: *serpiente de cascabel*] (Ej. Es más peligroso que *víbora de cascabel*.)

caseta *caseta de cobro* [ES: *peaje*].

celular [ES: *inalámbrico*] (Ej. Rente un teléfono *celular*). (*Nota: En Esp, en casa sin cable son inalámbricos; y el que se lleva en el bolsillo es 'teléfono móvil', 'portátil', 'celular').

cineteca [ES: *filmoteca*].

circular *Hoy no circulan* [ES: *No existe.*] (Ej. En jueves y viernes se suspende el hoy no circula.)

citatorio Sig.: Documento que se presenta al momento de detener a un sospechoso [ES: *citación*] (Ej. presentar un *citatorio*).

claro, ra *cerveza clara* [ES: *cerveza rubia*] (Ej. Cerveza, *clara* u oscura?).

clavija [ES: *enchufe*].

claxon [ES: *bocina, pito*] (Ej. Tocar el *claxon* y encender las luces.) [*Nota: *claxon* también se utiliza en España, con menos frecuencia].

cobrar *llamar por cobrar* [ES: *llamar a cobro revertido*] (Ej. Ud. paga o es *por cobrar*? [ES: *Va a pagar usted o es a cobrar?*].

cofre *cofre blindado* [ES: *caja blindada, caja fuerte*] (Ej. Los valores de este establecimiento están resguardados en *cofre blindado* de seguridad y el personal que aquí labora no tiene acceso a ellos.)

colectivo Sig.: taxi de microbús que lleva alrededor de diez personas [ES: No existe].

colita Sig.: cabello recogido por detrás de la cabeza y queda suelto [ES: *coleta, cola de caballo*].

colonia [ES: *zona*] (Ej. Paseo de la Reforma, *Colonia* Juárez, Delegación.) *Nota: colonia, delegación, fraccionamiento: El Distrito Federal se divide en delegaciones y las delegaciones se dividen en colonias. Las compañías constructoras compran un terreno y lo fraccionan en lotes. Estos se llaman 'colonia' y se ponen sus nombres como 'colonia del

Carmen, colonia de las Águilas'. Cuando se supone que es más elegante, más cara, se llama fraccionamiento.

comercial [ES: *publicidad*] (Ej. corte de comercial, Después de un corte de *comercial*, seguimos con las noticias.) [ES: Vamos a la *publicidad* y en cinco minutos volvemos a estar con ustedes.].

comerciante *comerciante ambulante* [ES: *vendedor ambulante*].

computadora [ES: *ordenador*] (Ej. Revista para usuarios de *microcomputadoras*.)

comunicar *comunicar con* [ES: *ponerse con, hablar con*] (Ej. Me *comunica* con Susana? [ES: *Se puede poner Susana? Puedo hablar con Susana?*].)

conductor [ES: *moderador*] Sig. en la televisión, el que dirige un debate entre los participantes.

cono [ES: *bobina*].

consignar [ES: *denunciar*] (Ej. Será *consignada* a la autoridad a [sic] toda persona que arroje al exterior cualquier objeto.)

contacto [ES: *enchufe*]; *contacto múltiple* [ES: *ladrón*].

convertible [ES: *descapotable*] *Nota: coche.

copia [ES: *fotocopia*] *Nota: En México, también se usa 'fotocopia'.

copiado *centro de copiado* [ES: *fotocopiadora*].

copiadora [ES: *fotocopiadora*].

corcholata [ES: *chapa*] (Ej. Quince *corcholatas* o seis taparrosca, Pepsivaso Mickel Jackson, gratis. --Publicidad en la televisión) *Nota: Cf. taparrosca.

corredizo *puerta corrediza* [ES: *puerta corredera*].

corrido, da *comida corrida* [ES: *menú, plato del día*].

cotonete [ES: *bastoncito para los oídos*].

coyote [ES: No existe.] (Ej. Aviso al público: Con la finalidad de proteger a los usuarios de esta institución de los 'coyotes' que se encuentran afuera del N.M.P. [Nacional Monte de Piedad] se ha instalado una ventanilla de compra de alhajas, donde se les pagará el precio justo.)

crepa [ES: *crep, crepe*].

cuarto *servicio a cuartos* [ES: *servicio de habitación*].

cuate, cuata [ES: *amigo*] *Nota: Entre la gente joven.

cubreasientos [ES: *fundas*] (Ej. *cubreasientos* para autos a la medida).

cuenta *aceptar a cuenta* Sig.: aceptar como parte del precio [ES: *comprar*] (Ej. *Aceptamos autos a cuenta*. [ES: *Compramos su coche antiguo*]).

cuerno [ES: *croissant*].

cuero [ES: *atractivo*] (Ej. Está hecho un *cuero*.)

cuota [ES: *peaje*] (Ej. Caseta de cobro. Prepare su *cuota*.)

cupo [ES: *capacidad*] (Ej. *Cupo* máximo, 15 pasajeros. --En ascensor.)

curita [ES: *tirita*] *Nota: Cf. *bandita*.

cutter Sig.: navaja de hoja cambiable [ES: *navaja*].

chamarra [ES: *cazadora, chupa, chamarra*]. (En España, según el lugar.)

chamba [ES: *trabajo, curro*] *Nota: Coloquial.

chambear [ES: *trabajar, currar*] *Nota: Coloquial.

chance [ES: *oportunidad*].

chapa [ES: *cerradura*] (Ej. *chapa* de la caja de seguridad).

charola [ES: *bandeja*] (Ej. *charola* de dos niveles [ES: *clasificador*]; Recepción de *charolas* --En el comedor de la Universidad) .

chechar [ES: *revisar*] (Ej. La camarista quiere *chechar*. --En hotel).

chesco [ES: *refresco*] *Nota: lenguaje de jóvenes.

chícharo [ES: *guisante*].

chidoro [ES: *marioneta*].

chiflón [ES: *tobera*].

chilango, ga Sig.: gente de la Ciudad de México. *Nota: En España a los madrileños, los llaman 'gatos'.

chipil *ponerse chipil* [ES: *sentir celos*].

dar a todo dar [ES: *estupendo*] (Ej. Es una chamarra *a todo dar*.)

demaquillarse [ES: *desmaquillarse*].

departamento [ES: *apartamento, piso*] *Nota: Para alquilar.

derecho *derecho de mesa* [ES: *No existe*] (Ej. No cobramos el *derecho* de mesa.) *Nota: Cf. cover.

derecho *jugar derecho* [ES: *jugar limpio*] *Nota: Cf. sucio.

descompuesto [ES: *averiado*].

destapachescos [ES: *abrechapas, abridor*].

destapador [ES: *abridor*].

digital [ES: *marcar*] (Ej. *Digite* su clave personal.)

directorio *directorio telefónico* [ES: *listín telefónico, guía telefónica*].

disco [ES: *discoteca*] *Nota: 'Discoteca' puede ser 'lugar de baile' o 'tienda de discos'; para evitar el conflicto de homógrafos, la gente (en Mex.) usa 'disco' para referirse al primero: Vamos a la *disco*.

diurex [ES: *celo*] *Nota: Son nombres de marca. El nombre común es 'cinta adhesiva'.

doblecassetera [ES: *doble pletina*].

dona [ES: *donus*] *Nota: Se usa también 'donut'.

egresado [ES: *graduado, licenciado*] (Ej. *egresado* de UNAM) *Nota: 'Egresado' es pasante, que terminó las materias; 'graduado' es titulado, que tiene ya su título.

egresar [ES: *licenciarse, graduarse*].

ejote [ES: *judía verde*].

elástico [ES: *goma*].

elevador [ES: *ascensor*] (Ej. No usar el *elevador* en caso de incendio o temblor).

elevadorista [ES: *ascensorista*].

energizado, da [ES: *electrificado*] (Ej. líneas *energizadas*).

enganche [ES: *entrada*] (Ej. Arrendamiento financiero, *enganche* del 10% y el resto a 36 meses.)

engargolado [ES: *encuadernación con anillo, con gusanillo*].

engrapadora [ES: *grapadora*].

enjuague [ES: *suavizante*]. ('acondicionador' es un nombre industrial)

enmicar [ES: *plastificar*] (Ej. *Enmicamos* sus documentos al momento.)

entrega *entrega inmediata* [ES: *correo urgente*].

envoltura *papel de envoltura* [ES: *papel de envolver*].

escalopa [ES: *escalope*] (Ej. *escalopa* de ternera).

esport [ES: *coche deportivo*].

espuma [ES: *almohadilla*] (Ej. *espumas* para audífono).

estacionamiento [ES: *aparcamiento*] (Ej. *estacionamiento* cubierto de cuota).

este [ES: *eh, bueno, bien, esto*] (Ej. Ahora tenemos, dos, *este, este*, dos bicicletas.).

evacuación *ruta de evacuación* [ES: *salida de emergencia*].

expendio [ES: *tienda*] (Ej. *expendio* de lotería).

facial [ES: *esponjita*] *Nota: Cf. almohadilla de algodón.

facial *pañuelo facial* [ES: *kleenex*].

falla [ES: *fallo*] (Ej. *falla* de energía).

favor *favor de ...* (Ej. *Favor de* conservar su boleto.)

fayuca [ES: *contrabando*].

Felicidades! [ES: *Enhorabuena!*] (Ej. *Felicidades!* La bicicleta es para ti.)

florería [ES: *floristería*].

fondo [ES: *combinación, combi*] *Nota: En México, se decía 'combinación' antes.

formarse [ES: *hacer cola*] (Ej. *Nos vamos a formar* aquí. / Favor de *formarse*.) *Nota: En España, 'formarse' no se usa en vida cotidiana. Se utiliza en el ejército.)

frijol *frijol de soya* [ES: *brotos de soja*].

fumar *sección de no fumar* [ES: *sección de no fumadores*].

funda *funda cubretraje* [ES: *funda de / para trajes*]

futbolito [ES: *futbolín*].

gafete Sig.: tarjeta que se pone en el pecho con fotografías y nombres, por ejemplo en algún congreso [ES: *tarjeta de identificación*].

galopino [ES: *lavaplatos, friegaplatos*] (Ej. Se solicita *galopino* urgente.)

gamuza [ES: *piel de ante, piel vuelta*] *Nota: En España, 'gamuza' es palabra obsoleta.

gancho [ES: *percha*].

garrotero [ES: *guardia, vigilante*].

gérber Sig.: Alimento para el niño recién nacido [ES: *potito*] (Ej. el *gérber* de niño).

guardaequipaje [ES: *consigna*] (Ej. servicios de *guarda equipaje*).

guayín [ES: *landrover*].

hablar *Él habla.* [ES: *Al habla. Sí, soy yo.*] (Ej. Puedo hablar con la señorita Josefina Morales?
-- *Ella habla.*)

hule [ES: *goma*].

inalambrado [ES: *inalámbrico*] (Ej. teléfono *inalambrado*) *Nota: Cf. celular.

infortunadamente [ES: *desafortunadamente*].

infraganti *cámara infraganti* [ES: *cámara oculta*].

ingerir *No ingerir alimentos.* [ES: *No consumir alimentos*] *Nota: En la sala, por ejemplo.

insertar *insertar las monedas* [ES: *introducir las monedas*] (Ej. Favor de *insertar* las monedas, una por una, lentamente.)

interior [ES: *doméstico, nacional*] (Ej. *Aéreo interior*).

jabón [ES: *detergente*] (Ej. *jabón* para lavar) *Nota: En México, se usa más 'jabón' que 'detergente'.

jacal [ES: *choza*].

jalador Sig.: parte que se pone encima del cubo para escurrir el agua de la fregona [ES: *escurrefregona*].

jalar [ES: *tirar*] (Ej. Señal de alarma. En caso de peligro, *jale* la palanca. Todo abuso será castigado.)

jeans [ES: *vaquero, vaqueros*].

jugó [ES: *zumo, menos 'jugó de tomate'*] (Ej. *jugos* licuado) *Nota: En México, 'zumo' es el líquido que sale al apretar la cáscara de naranja.

junper [ES: *cazadora*].

lámpara *lámpara de mano* [ES: *linterna de bolsillo*].

lana [ES: *tela, guita, pasta*] (Ej. Este vale mucha *lana*.) *Nota: Coloquial.

latir *Me late que* . [ES: *Tengo una corazonada de que ... / Me huele que ...*].

lazo [ES: *cuerda*] *Nota: Para tender la ropa lavada.

lente *lentes de sol* [ES: *gafas de sol*] (Ej. promoción de *lentes de sol*); *lentes oscuros* [ES: *gafas de sol*].

limpiador *limpiador en polvo* [ES: *detergente en polvo*].

limpiavidrios [ES: *limpiacristales*].

listón [ES: *lazo, cinta*].

locutor, *tora* [ES: *señor de la megafonía*]. (*Nota: en en supermercado)

lugar fuera de lugar [ES: *fuera de juego, offside, orsay*].

llave llave perica [ES: *llave inglesa*].

mamila [ES: *biberón*] (Ej. cepillo para *mamila*) *Nota: En México, también se usa 'biberón'.

mancuerna [ES: *gemelos*] (Ej. par de *mancuernas*) *Nota: En España, 'mancuernas' son pesas de gimnasia.

mandado *bolsa para mandado* [ES: *bolsa de compras*].

mandar *Mande?* [ES: *Perdón?, Qué?, Cómo?*].

marcador [ES: *rotulador*] *Nota: En España, 'marcador' es el que pone los goles en el campo de fútbol, baloncesto, etc.

maternidad *vestido de maternidad* [ES: *vestido premamá*].

mayor *Mayores informes* [ES: *Para más información*] (Ej. *Mayores informes*, teléfono, 534, .)

mayoreo Sig.: compra y venta que hace con mucha cantidad, a las cuales se ofrece cierto descuento [ES: No existe.]

mecate [ES: *cuerda*].

medida *sobre medida* [ES: *a la medida*] (Ej. Botas y calzado *sobre medida*.) *Nota: 'A la medida' en México, significa 'previamente hecha'.

mejor *a la mejor* [ES: *a lo mejor*].

menudeo [ES: *No existe*] (Ej. Gran venta de *menudeo*. Solo unos días. Aproveche.) *Nota: Cf. mayoreo.

mercadotecnia [ES: *marketing, técnicas del mercado*].

mero *ya mero* [ES: *ahora mismo*] (Ej. *Ya mero, ya mero*.)

mesero [ES: *camarero*].

mexiquense [ES: *mejicano*] (Ej. sabor *mexiquense*).

microfonista [ES: *técnico de sonido*] *Nota: En la televisión.

modelo *modelos de plástico* [ES: *maqueta de plástico*].

mordida [ES: *soborno*].

moronga [ES: *morcilla*].

motolancha [ES: *moto acuática*].

muestra piso muestra [ES: *piso piloto*].

múltiple Sig.: toma de electricidad de varias salidas [ES: *ladrón*].

nada por nada [ES: *de nada*] (Ej. Gracias. -- *Por nada*, que les vaya bien.)

natural al natural [ES: *natural*] (Ej. Corona, la cerveza *al natural*.)

nica [ES: *orinal*] *Nota: Cf. basinica.

niño [ES: *niño, crío*] *Nota: En México, no se usa 'crío' como en España.

notar cara de notar [ES: *cara seria*] (Ej. Te pusiste *cara de notar*.)

ñero [ES: *compi, colega*] (Ej. Qué hubo, *ñero*?) *Nota: Tanto 'ñero' mexicano, como 'compi' español vienen de 'compañero', pero con manera distinta de abreviación.

oportuno aviso oportuno Sig.: Anuncio de oferta de trabajo [ES: *oferta de trabajo*].

oscuro, ra cerveza oscura (Ej. Cerveza, clara u *oscura*?) [ES: *cerveza negra, cf. cerveza rubia*]

*Nota: Cf. claro. En España '*cerveza clara*' es *cerveza con gaseosa*.

padre [ES: *bomba, estupendamente, etc.*] (Ej. Lo estoy pasando tan *padre* contigo.) *Nota: Coloquial.

paliacate [ES: *pañuelo*].

pan pan de caja [ES: *pan de molde, pan bimbo*].

panecillo [ES: *canapé*].

pantaleta [ES: *braga*].

pants [ES: *chándal*] (Ej. *pants* afelpado; *pants* con capucha; chamarra y *pants*).

pañal pañales desechables [ES: *pañales (de papel), dodotis*].

papá [ES: *padre*] (Ej. Los chicos se escapan de sus *papás*.) *Nota: En España, 'papá' se usa en la familia.

papa [ES: *patata*] (Ej. *papa* al vapor; *papas* fritas).

paquetería [ES: *guardarropa*].

para [ES: *menos*] (Ej. Son veinticinco *para* las doce. [ES: *Son las doce menos veinticinco*].)

paracaidista [ES: *chabolista*] (Ej. colonias *paracaidistas*).

paro [ES: *huelga*] *Nota: En México, 'paro' es de corto tiempo, por ej. de una hora y es ilegal, mientras la 'huelga' es legal. En España, 'paro' significa 'desempleo'.

parque [ES: *estadio de béisbol*] (Ej. *Parque* de Seguro Social).

pasador [ES: *horquilla*].

pasar Qué pasó? [ES: *Qué tal?, qué pasa?*] *Nota: Un poco coloquial, entre jóvenes.; [ES: *tolerar, tragar*] (Ej. No me *pasa*. [ES: *No le trago*]).

pasitas [ES: *pasas*] *Nota: En México, también se dice 'pasas'.

pasta *jabón de pasta* [ES: *detergente en pastilla*].

pastilla *pastillas de menta* [ES: *caramelos de menta*].

pasto [ES: *césped*] (Ej. No pise el *pasto*. / Favor de no *pisar* el *pasto*.)

patineta [ES: *monopatín*].

pecado, da *no estar pecado* [ES: *estar intacto*] (Ej. Este plato todavía no está *pecado*.)

pedacería [ES: *trozo, piezas*] (Ej. Compra y venta de *pedacería* de oro, plata, alhajas.)

pelapapas [ES: *pelapatatas*].

perico [ES: *llave inglesa*].

perilla [ES: *pomo*] (Ej. Introduzca y quite la tarjeta. Gire la *perilla* cuando destelle la luz verde.)

pinche [ES: *gamberro*] *Nota: En España, 'pinche' es gente de cocina.

pistache [ES: *pistacho*].

placa [ES: *matrícula*] *Nota: Del coche.

platicar [ES: *hablar, conversar, charlar*] (Ej. Vamos a *platicar* un rato.)

playera [ES: *polo, niqui*] *Nota: Camisa. En España, 'playera' es zapatillas de telar.

plumón [ES: *rotulador*].

poco a poco [ES: *pronto*] (Ej. *A poco* se enamoró.)

policía *policía de camino* [ES: *policía del tráfico*].

poliuretano [ES: *corcho blanco*].

ponchar [ES: *pinchar*] (Ej. *Se ponchan* llantas, gratis.)

portabebé [ES: *silla de bebé*].

portallaves [ES: *llavero*] *Nota: En México, también se usa la palabra 'llavero'.

portavaso [ES: *posavasos*].

prado [ES: *césped*] (Ej. Universitario. No pises los *prados*. Así ayudarás a mantener agradable nuestra unidad. Gracias.)

pre-venta [ES: *venta anticipada*] *Nota: En teatro, cine, espectáculos, etc.

precio *precio pacto* [ES: *precio fijo*].

precocido [ES: *precocinado*] (Ej. arroz *pre-cocido*).

premarital [ES: *prematrimonial*] (Ej. relaciones *premaritales*).

privacía [ES: *privado*] (Ej. *Privacía*, por favor.)

proteger Sig.: En el supermercado, etc., poner una etiqueta en sus cosas del cliente para distinguir de la mercancía en venta [ES: No existe.].

puntilla [ES: *mina*] *Nota: Del lapicero.

pupilente [ES: *lentillas de color*].

qué *De qué?* [ES: *De nada., Por nada.*] (Ej. Muchas gracias. -- *De qué?*).

queso *queso crema* [ES: *queso cremoso*] *Nota: Para untar en pan.

quitacochambre [ES: *quitagrasas*] (Ej. *quitacochambre* de parrillas y horno).

rasurarse [ES: *afeitarse*] *Nota: En España, se dice también 'rasurarse', pero 'afeitarse' es más frecuente.

rebasar [ES: *adelantar*] (Ej. Carril izquierdo, sólo para *rebasar*.)

recámara [ES: *habitación*] *Nota: Para dormir.

recamarera [ES: *camarera*] *Nota: Del hotel. En España, 'recamarera' es un término antiguo.

recargar [ES: *apoyarse*] (Ej. Por su seguridad no *se recargue* en la puerta. --En metro.) *Nota: En México, se dice también 'apoyarse'.

regadera [ES: *ducha*] (Ej. *Regaderas* para uso exclusivo del Hotel C***. --Letrero del hotel).

remate [ES: *saldo*].

renta alquiler (Ej. Cuánto cuesta la *renta* del traje? / *renta* y venta de vestido / En *renta* a extranjeros, amueblado.)

rentar [ES: *alquilar*] (Ej. *Rento* casa para oficina. Col. [ES: *colonia*] Cuauhtemoc. / *Se renta* departamento. / *Rento* oficinas. / *Se rentan* pisos y despachos para oficinas. / *Se renta* local. --Anuncios.) *Nota: En México, 'rentar' es por largo tiempo; mientras 'alquilar' es por corto tiempo.

reportar [ES: *avisar*] (Ej. Ayúdenos a mantener limpios los sanitarios *reportando* al supervisor o la cajera, la falta de aseo.) *Nota: En México, también se usa 'avisar'.

reporte [ES: *informe*] (Ej. Rolando Martínez nos da el último *reporte* del accidente. / Tenemos el *reporte* en vivo. / Continuamos con el *reporte* de clima. --En la televisión).

resbaladilla [ES: *tobogán*].

reservación [ES: *reserva*] (Ej. *reservaciones* de hoteles, paseos turísticos.)

reservado [ES: *reserva*] (Ej. boletos y *reservados* de mesa).

rolls [ES: *rulos*] Sig.: pequeño cilindro hueco y perforado al que se arrolla el cabello para rizarlo.

rostería [ES: *asadero de pollos*].

rosterero [ES: *parilla*].

rosterizar [ES: *asar*] (Ej. pollo *rosterizado*).

saco [ES: *chaqueta*] *Nota: En México, a veces se dice 'chaqueta'.

sanitario [ES: *servicio*] *Nota: En México, se usa también 'servicio' como eufemismo.

sanitario toallas sanitarias [ES: *compresa*].

satén [ES: *satén*].

secadora [ES: *secador*] *Nota: De cabello.

seda seda dental [ES: *hilo dental*].

segueta [ES: *pelo de segueta*] *Nota: Cf. arco.

servitoalla [ES: *papel de cocina*].

sí *Sí?* [ES: *no?*] (Ej. Primero, vamos al mar, *sí?* / A ver, Mario, un momento, *sí?* --En un drama de televisión).

Simón [ES: *Sí*] (Ej. Es largo de contar, verdad? -- *Simón*. --En un drama de televisión.) *Nota: Coloquial.

simpatizar [ES: *simpatizar con*] (Ej. No me *simpatiza* este tipo de música. [ES: No *simpatizo* con este tipo de música]).

sirloin [ES: *solomillo*] (Ej. *sirloin* de engorda).

sitio: [ES: *parada*] (Ej. *Sitio* 116 Hotel A*) *Nota: *Sitio de taxi*. Hay otros taxis de ruta variable, que andan por las calles.

sleeping-bag [ES: *saco de dormir*] *Nota: En México, se usa más 'sleeping-bag' que 'saco de dormir'. También se dice 'bolsa para dormir'.

sobre [ES: *partido por, dividido entre*] (Ej. dos *sobre* tres [ES: *dos partido por tres*]); *sobre su izquierda* [ES: *a / por la izquierda*] (Ej. Camine *sobre* su izquierda. No camine *sobre su derecha*.)

soplete [ES: *surtidor*] (Ej. *soplete* de gasolina).

soquete [ES: *casquillo*].

soya *frijol de soya* [ES: *frijol germinado*]; *salsa de soya* [ES: *salsa de soja*].

sucrel [ES: *sacarina*] *Nota: En México, se usa más 'sucrel' que 'sacarina'.

sudadera [ES: *chándal, sudadera*]. ('sudadera' no tiene cremallera; solo parte de arriba es *jersey de deporte*.)

suéter [ES: *jersey*] *Nota: En España, se usa más 'jersey' que 'suéter'.

swich [ES: *interruptor*].

tabaquería [ES: *estanco*] (Ej. *Tabaquería*, dulces y regalos. --Tienda de la estación).

taparroasca [ES: *tapa de rosca, tapón*] (Ej. Quince corcholatas o seis *taparroscas*, Pepsivaso Mickel Jackson, gratis.) *Nota: Cf. corcholata.

tape *video tape* [ES: *cinta de video*] (Ej. Corre, *video tape!*).

taquete [ES: *taco*] (Ej. *taquetes* para clavar).

tarro [ES: *jarra*] (Ej. *jarra* de cerveza).

Teleoportunidad [ES: *Teletienda, telecompra*].

tiempo *tomar tiempo* [ES: *llevar tiempo, tardar*] (Ej. Antes preparar la sopa *tomaba tiempo*.)

tirabuzón [ES: *sacacorchos*] *Nota: En México, se usa más 'sacacorchos'. En España, 'tirabuzón' es rizo ondulado de pelo en forma de espiral.

tlapalería [ES: *ferretería*] (Ej. Distribuidora H** le ofrece *tlapalería*, ferretería, material eléctrico. Venta de artículos para servicio de mantenimiento de hoteles y restaurantes.)

tomatillo [ES: *tomatito*].

torcido *jugar torcido* [ES: *jugar sucio*] *Nota: Cf. derecho.

tornamesa [ES: *plato*] *Nota: De tocadiscos.

tracción *doble tracción* [ES: *de tracción a las cuatro ruedas*].

trufo [ES: *trufa*] Sig.: Dulce envuelto de chocolate.

trusa [ES: *calzoncillo, braga*].

unitalla [ES: *talla única*].

v *ve chica, ve de vaca* [ES: *uve, ve baja*].

vacacionar [ES: *ir de vacaciones*] (Ej. Hotel Calinda, la manera inteligente de *vacacionar*.)

*Nota: Neologismo en México.)

vacacionista [ES: *turista*] (Ej. salida de *vacacionistas*).

valet [ES: *aparcacoches*] (Ej. *Valet Parking*. Eventos especiales, bodas, fiestas, coctales, banquetes, inauguraciones, exposiciones, salones para fiestas, etc.)

variado [ES: *variedades*] *Nota: Programa de televisión.

vehicular *verificación vehicular* [ES: *revisión del coche*].

video [ES: *vídeo, videocámara*].

videograbadora [ES: *cámara de video*].

vidrio [ES: *crystal*] (Ej. block de *vidrio* / ventana de aluminio con *vidrio* / Cuidado con el *vidrio*. No recargarse.)

vinatería [ES: *bodega*] (*Nota: en España, 'bodega' es más frecuente.)

voceador [ES: No existe.] (Ej. Revista para usuarios de microcomputadoras. Pídela a tu *voceador* por solo 5.000 pesos!).

vocero, ra [ES: *señora de la megafonía*] *Nota: En México, se dice también 'locutor'. Cf. locutor.; [ES: *portavoz*] *Nota: Del gobierno.

W, doble u [ES: *uve doble*] (Ej. X.E.W.-TV equis e *doble u*, televisión, canal de las estrellas.)

y, ye [ES: *i griega*] (Ej. X + 3Y: equis más tres yes) *Nota: También se dice [*i griega*].

zoomorfo, fa [ES: *zoomórfico*] (Ej. vasija *zoomorfa*).

NOTAS

1. La realización de este estudio fue subvencionada en 1993 por el Programa "Baltasar Gracián" del Ministerio de Cultura de España y el presupuesto de investigación otorgado por la *International Communication Foundation* para los años 1994 y 1995.

The research of this thesis was supported by "Baltasar Gracián" Program of the Ministry of Culture of Spain in 1993, and the grant of investigation offered by the *international Communication Foundation* (Japan) for the years 1994 and 1995.

2. Este método está comentado por varios sociólogos en sus libros de orientación para los estudiantes. Por ejemplo, Restituto Sierra Bravo lo explica de la manera siguiente: "La observación global se puede considerar ya como una técnica sociológica, aunque sólo sea previa y preparatoria de una encuesta posterior. (...) Se puede decir que consiste en un primer contacto general con el área, urbana o rural, donde se piensa desarrollar una investigación para obtener un conocimiento básico de la misma en sus aspectos fundamentales, que sirva posteriormente de guía en la preparación y ejecución de la encuesta o estudio proyectado." *Técnicas de investigación social. Teorías y ejercicios*. Madrid: Editorial Paraninfo, 1992, p.256.

3. Y. Harvatopoulos, Y. Livan y Ph. Sarnin. *El arte de la encuesta*. Madrid: Ediciones Deusto, 1993, p.21.

4. Katz, Daniel. [1953] "Los estudios de campo", en Festinger, L.; Katz, D. (eds.) 1953. *Los métodos de investigación en las ciencias sociales*. (tr. Eduardo Masullo, 1992) Barcelona: Paidós, p.68.

5. "Evidentemente, el estudio de campo y la encuesta nacional no son tanto formas alternativas de estudiar problemas como procedimientos complementarios que pueden dar mejores resultados cuando se los combina. La utilización de ambos métodos en la misma área de problemas tiene dos ventajas importantes. Primero, obtendremos mayores conocimientos acerca del grado de generalidad de los descubrimientos del estudio de campo si sabemos cómo se ajusta a la pauta nacional la situación específica estudiada. (...) En segundo lugar, la encuesta nacional y el estudio de campo proporcionan conocimientos que sirven para plantear hipótesis, las que podrán verificarse en forma más apropiada mediante el uso de otro enfoque." *Ibid*. p.69.

6. W. Beinhauer. [1978] *El español coloquial*. 3ª ed. Madrid: Gredos. A. M. Vígara Tauste. [1980] *Aspectos del español hablado. Aportaciones al estudio del español coloquial*. Madrid: SGEL.

7. J. Medina López, "Los anglicismos: a propósito de los rótulos publicitarios", *Lexis*, 15,1, 1991, pp.119-128.

8. Utilizamos el término "cala léxica" en el sentido que propuso Humberto López Morales en 1971 ("Tres calas léxicas en el español de La Habana: Indigenismos, afronegrismos, anglicismos", en *Estudio sobre el español de Cuba*, Nueva York, pp.72-87). Por el método de observación general, pero no de habla espontánea, sino del lenguaje visual de la ciudad, hemos realizado un trabajo descriptivo de la Ciudad de México. T. Takagaki, H. Ueda y R. Ávila. *Lenguaje visual de la Ciudad de México*. 1995 [en preparación], Tokio: Sanseidô.

9. Concretamente en nuestro caso del estudio de la variación léxica del español urbano, hemos realizado observaciones directas en las ciudades siguientes: Ciudad de México (Primavera de 1993, tres semanas.); Veracruz (id., una semana); Madrid (invierno y Primavera de 1994, cinco meses.); Santiago de Compostela (Primavera de 1994, tres días.); Barcelona (id., un día.); Las Palmas de Gran Canaria (id., cuatro días.); Toledo (id., cinco días.); Santiago de los Caballeros (República Dominicana, id., dos días.); Santo Domingo (id., tres días.); San Pedro de Macorís (id., un día); La Habana (id., tres días.); Santiago de Cuba (id., tres días.); San Juan (Puerto Rico, id., cuatro días.); Mayagüez (id., un día.)

10. Ha sido verdaderamente una preciosa ayuda para nuestro estudio de la lexicología urbana. La familia de Madrid estaba formada por los padres, dos hijos jóvenes y una hija (todos universitarios), además de dos matrimonios con sus hijos, que viven cerca (una familia de ferroviario y maestra de jardín de infancia; y otra de un profesor de universidad). Cada vez que se nos ofrecía la ocasión hemos preguntado sus nombres y ninguno de ellos se ha molestado al contestar o al dar más informaciones relevantes. En las notas que exponremos en las descripciones posteriores, se especifica como "En España (Madrid), ...", lo que significa que hemos visto o nos hemos informado en la capital, lo que, naturalmente, no excluye la posibilidad de encontrarse en otros lugares de España y del ámbito americano.

11. Expresamos nuestro profundo agradecimiento al Dr. Raúl Ávila (El Colegio de México), Francisco Moreno (Univ. de Alcalá), Javier Llano (Univ.de Tokio) y Inmaculada Martínez (Univ. de Tokio) por su valiosa información ofrecida para este estudio.

fin